



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

أسنبارنت / Asnebarnet

Skriven av: Lindiwe Matshikiza

Illustrerad av: Meghan Judge

Översatt av: Agri Afshin (ckb), Helena Englund-

Sarkees (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Licens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv>



أسنبارنت

Asnebarnet



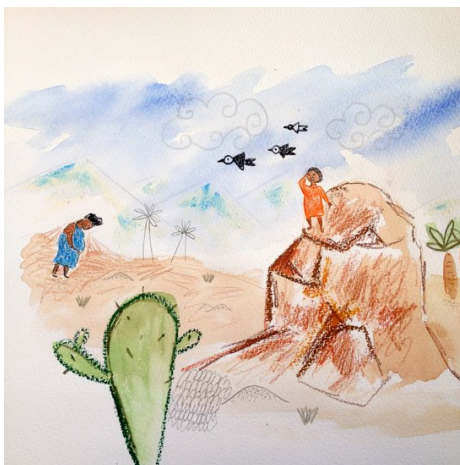
Lindiwe Matshikiza

Meghan Judge

Agri Afshin

kurdiska (sorani) / svenska

nivå 3



بۇ يەكەم جار كچىكى بچووك بوو كه له دوورهوه تارمايه كى
گوماناوى بينى.

...

Det var en liten flicka som först såg den mystiska
gestalten i fjärran.

Asnan och hans mamma har växt ihop och hittat många sätt att leva sida vid sida på. Sakta har andra familjer bosatt sig överallt runt omkring dem.

...

خاڭشكه كه و دانگي بنه كه وه كه ره نوو ن و پت كه وه رښكه و رښكه زوري
چوراو چورښا ن بو نښا ن دښه وه. ورسه، ورسه، بنه ساله دښكه شي اه نښ و
له دهوره ورسه نښه نښه شي نوو ن.



När gestalten kom närmare såg hon att det var en höggravid kvinna.

...

دا پښه كه، كه م تا رساښه كه نښه نښه شي نوو نښه، له و پت كه وه رښكه و رښكه زوري.





به شهرمه وه، به لام نازايانه كچه بچوكه كه له ژنه كه نزيك بووه.
 ئهوانه ي كه له گه ل كچه بچوكه كه بوون بريارياندا: "ئيمه ده بن ئه و
 ليره له لاي خو مان به پلينه وه. ئيمه ده بن خوي و منداله كه ي
 بپاريزين."

...

Blyg men modig gick den lilla flickan närmare kvinnan. "Vi måste låta henne stanna hos oss", bestämde den lilla flickans folk. "Vi kommer att skydda henne och hennes barn."



گویدریژه که دایکی دیته وه که ته نیا بوو، و په روشی له ده ستدانی
 منداله که ی بوو. بو ماوه یه کی زور چاویان له یه کتری بری. پاشان زور
 به گهرمی ئامیزیان به یه کتریدا کرد.

...

Åsna hittade sin mamma, ensam och sörjande sitt försvunna barn. De stirrade på varandra en lång stund. Och sedan kramade de varandra mycket hårt.



کاتی ئەوان مندالە کهیان بینی، هەموویان بە سەرسامییەوه کشانەوه.
"گویدریژیک؟"

...

Men när de såg bebisen hoppade de tillbaka av chock. "En åsna?!"



هەورەکان دیارنە مابوون، هەروەها هاوڕیکەشی، پیرە پیاوکه.

...

... hade molnen försvunnit tillsammans med hans vän, den gamle mannen.



به م جوړه بوو که ژنه که دوو باره بیکه س ما به وه. ئه و نهیده زانی که ده بڼ چی له م مندا له سهیره بکات. ئه و نهیده زانی ئه ی خو ی ده بڼ چی بکات.

...

Och så blev kvinnan ensam igen. Hon undrade vad hon skulle göra med det här konstiga barnet. Hon undrade vad hon skulle göra med sig själv.



به ره به یانیه ک پیاوه پیره که داوای له که ره که کرد که به سواری بیبات بو سهر لوتکه ی چیا یه ک.

...

En morgon bad den gamle mannen Åsna att bära honom till toppen på ett berg.



ئەگەر قەبارەى مندالەكە ھەر ئەوئەندە چكۆلە مابايەو، لەوانەيە
 ھەموو شتەك جياواز بووبا. بەلام جاشكەكە ھەتا دەھات گەرەو
 گەرەتر دەبوو تا واى لىھات بە كۆلى داىكى ھەنەدەگىرا. لەگەل
 ئەوئەى زۆر بە سەختى ھەولى دەدا، بەلام نەيتوانى وەكوو مرؤقئىك
 رەفتار بكات. داىكى زۆر جار شەكەت و ماندوو دەبوو بەدەستىيەو.
 ھەندئ جار ناچارى دەکرد جۆرە كارىك بكات كە كارى ئازەلان بوو.

...

Om nu barnet hade fortsatt att vara lika litet hela tiden hade det kanske blivit annorlunda. Men åsnebarnet växte och växte tills han inte längre fick plats på sin mors rygg. Och hur mycket han än försökte kunde han inte bete sig som en människa. Hans mamma var ofta trött och frustrerad. Ibland tvingade hon honom att göra arbete som var



گوئدریژەكە كە لە خەو ھەستا، پیاویكى پیری بینى كە لەسەر سەرى
 چاوى تێوہبرپوہ. ئەو تەماشای چاوەکانى پیرەمێردەكەى كرد و
 ھەستى بە تروسكەيەكى ھیوا كرد.

...

Åsna vaknade och upptäckte att en underlig gammal man stirrade ner på honom. Han tittade in i den gamle mannens ögon och började att känna en glimt av hopp.



گۆيڭبۇون و تورەيى لەناو ناخى گۆيڭبۇونگە دا دروست بېوو. ئەو
 نەيدەتوانى ئەم كارە بكات و ئەو نەيدەتوانى ئەو كارە بكات. ئەو
 نەيدەتوانى وەك ئەم بېت و ئەو نەيدەتوانى وەك ئەو بېت. ئەو
 ئەوئەندە توورە بوو تا ئەوئەي كە پۇڭيەك بە لوشكەيەك دايكى بە زەوى
 دادا. :

...

Förvirring och ilska byggdes upp inuti Åsna. Han kunde inte göra det ena och han kunde inte göra det andra. Han kunde inte vara så här och han kunde inte vara så där. Han blev så arg att han en dag sparkade ner sin mamma till marken.



گۆيڭبۇونگە شەرمەزار بوو. ئەو ھەلات و ھەتا تۈنى بە خېراى دوور
 كەوتەوہ.

...

Åsna skämdes. Han började springa så långt bort så fort han kunde.